

Metadata	No editar manualmente esta tabla.
Título	La UE y el Medio Ambiente: actividad 2
Descripción	Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez
Versión	3
Estado	final
Coste	no
Restricciones	yes
Descripción	(c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"
Author	Olga Koreneva. Revisión: Clara Inés López
Organisation	Universidad de Granada (España)
Date	10/10/2013

La Unión Europea y el Medio Ambiente

Actividad 2. Temas medioambientales en el Reino Unido y en España: coincidencias y diferencias. El papel del traductor.

Objetivos de aprendizaje

Al final de la unidad, el alumnado:

- Se percatará de la dificultad de la traducción especializada y de la importancia del papel de traductor contrastando versiones multilingües de textos sobre medio ambiente.
- Será capaz de establecer una metodología de trabajo propia adaptada a cada caso de encargo de traducción y acorde a los aspectos culturales que incluye el texto original.
- Será capaz de trabajar en equipos de trabajo que cuenten con estudiantes Erasmus para poder discutir aspectos lingüísticos y no lingüísticos con trasfondo cultural de las negociaciones en la UE.

Contenidos de la unidad

Los aspectos culturales en la traducción de textos medioambientales

Duración y asignatura de aplicación

3 horas de clase y 3 horas de trabajo fuera del aula

Material didáctico

No se proporcionará ningún material sino que el alumnado deberá hacer una labor de documentación para localizar:

2A. Textos en línea sobre los sistemas de salud medioambiental en España y el Reino Unido, por ejemplo:
<http://www.defra.gov.uk/>
<http://www.hpa.org.uk/ProductsServices/ChemicalsPoisons/EnvironmentalPublicHealthTracking/EnvironmentalPublicHealthSurveillanceSystem/>

2B. Documentos en varias lenguas formulados por la UE donde se mencionan dichos sistemas

2C. Vídeos o audios de las negociaciones de temas medioambientales en la UE en inglés y español sobre reciclaje. Por ejemplo:
http://www.eea.europa.eu/media/audiovisuals#c3=&c8=all&b_start=0

Tareas

Tarea 1

Individual. Tiempo máximo: 1 hora en clase y 1 hora de trabajo fuera del aula

1.1. Reconstruye los sistemas correspondientes a la Salud Medioambiental correspondientes a España y el Reino Unido, comparando sus estructuras.

1.2. Determina y compara la coincidencia de los contextos de estos sistemas, su coincidencia en varias lenguas (por ejemplo: Medio Ambiente aparece más acompañado por el ámbito de Educación, Salud y Energías Renovables en español).

1.3. Compara los textos de los Sistemas de Salud Medioambiental del Reino Unido con los de España para reconocer la repercusión de las diferencias en sus estructuras o ciertos aspectos culturales en la traducción

1.4. A partir de los textos formulados por la UE donde se mencionan dichos sistemas (*materiales* 2B), comenta las soluciones del traductor, proponiendo y argumentando la tuya (opcional)

Tarea 2

En grupos. Tiempo máximo: 1 hora en clase y 1 hora de trabajo fuera del aula

2.1. Analiza los audios y vídeos sobre las negociaciones de temas medioambientales percatándote de la existencia de aspectos lingüísticos o no lingüísticos (lenguaje corporal, gestos, tono de voz, etc.) que revelarían la postura del ponente hacia el tema tratado (aspecto cultural del hablante).

Se intentará que en cada grupo haya estudiantes Erasmus.

2.2. Comenta las diferencias entre la información que aportan los recursos audio y la que añaden los vídeos.

Tarea 3

En grupos. Tiempo máximo: 30 minutos en clase y 30 minutos fuera del aula

Mediante un juego de *rol* en clase, simula una negociación de un tema medioambiental (reciclaje).

Los participantes adoptarán el papel de diferentes países miembro de la UE, intentando poner de relieve los aspectos culturales o específicos (de forma lingüística o no lingüística) del país elegido y abordando posibles problemas políticos y de traducción.

Se intentará involucrar a los estudiantes Erasmus para que aporten su visión cultural y su conocimiento.

Tarea 4

En grupos. Tiempo máximo: 30 minutos en clase y 30 minutos fuera del aula

Haz algo similar a la tarea 1 consultando textos de Francia, Alemania, Estados Unidos y Canadá (según tus lenguas de trabajo), tal y como los siguientes:

<http://www.epa.gov/>

<http://www.cdc.gov/nceh/ehs/>

<http://www.mugv.brandenburg.de/cms/detail.php/bb1.c.287415.de>

http://www.mddefp.gouv.qc.ca/index_en.asp